



ESPERANTO

NORMANDA BULTENO

Unuiĝo de Normandaj Esperantistoj -ESPERANTO - NORMANDIE

Redaktas: Pierre QUILLAUD 16, rue Lt Vaisseau Paris
76120 LE GRAND-QUEVILLY Tel. 02 35 69 66 09
Abon-Kotizoj: 8 Eŭroj Union des Espérantistes de Normandie
CCP 283 - 40 H ROUEN

CONGRES, STAGES, ELECTIONS ...

Beaucoup d'actions ont été entreprises depuis le début de l'année par les membres actifs de nos associations. Certaines actions ont eu un franc succès qui récompense le travail fourni bénévolement par les partisans de l'Espéranto : l'organisation de congrès nationaux(SAT-Amikaro à La Roche sur Yon, Esperanto-France à La Roque d'Anthéron), la manifestation "Eŭropa Bunto" le 9 Mai à Strasbourg en faveur de la diversité linguistique et pour la défense des langues minoritaires, la préparation des stages de Plouezek, de Grésillon (Kulturdomo), de Bouresse (Kvinpetalo), de la Chaux de Fonds (Kultura Centro Esperantista), la rédaction de revues et de bulletins, etc,etc...

Mais, pour la première fois, nos militants ont été occupés par l'organisation de listes électorales, dans toutes les régions.

Quand vous recevrez ce bulletin, les élections seront passées et il sera possible de faire le bilan de cette action qui aura mobilisé bien des énergies. Mais on peut déjà dire que des millions de personnes auront enfin découvert l'existence de l'Espéranto. Sans doute, entendrons nous moins souvent des réflexions du genre : "Keksekse"? ou "ça existe encore ?". Les "spots" de la télévision étaient bien faits. Notre présence sur les listes a été l'occasion d'interview à la radio et d'articles dans les journaux. Des millions de profession de foi et de bulletins de vote ont été distribués et ont attiré l'attention sur le mot "Espéranto". En me promenant dans Paris, j'ai eu le plaisir de voir des gens regarder les affiches de la liste E.D.E. sur les panneaux électoraux.

En Normandie, notre action a été limitée par le manque d'argent. Il n'a été possible de faire imprimer que 200.000 circulaires-bulletins : 80.000 pour le Calvados, 120.000 pour la Seine Maritime, aucun pour les 3 autres départements. (Pour la Seine Maritime seule, la Préfecture demandait : 2.019.000 bulletins et 1940 affiches).

Pour présenter des listes électorales, il a fallu créer une association avec déclaration de statuts: "Europe - Démocratie -Espéranto". En effet, les organisations traditionnelles du mouvement Espéranto ne pouvaient pas s'impliquer dans une telle action contraire à leurs statuts. D'autre part, certains espérantistes n'approuvaient pas cette action, soit qu'ils pensaient qu'il était plus efficace de continuer le dialogue avec les mouvements politiques importants pour enfin mettre l'Espéranto dans leur programme, soit qu'ils ne voulaient pas perdre leur bulletin de vote.

Esperanto - Normandie, association régionale indépendante des autres associations n'a pas pris officiellement position au sujet de ces élections. Mais bien entendu, chacun de ses membres était libre de participer ou non (moi - même ai participé à la campagne puisque je figurais sur la liste des candidats). Ce sont des fonds privés qui ont permis l'impression des 200.000 bulletins et les frais de timbres pour vous les envoyer. La seule contribution d'Esperanto-Normandie a été l'édition des étiquettes - adresses de notre fichier. C'est le moins que notre association pouvait faire ! Bien entendu, chacun des membres d'Esperanto-Normandie gardait sa liberté.

Les résultats importaient peu. Ce qui a compté, c'était de se montrer pour expliquer aux électeurs la nécessité d'une langue commune neutre et non hégémonique pour l'Europe (et pour le monde) . Espérons aussi que cela fera pression sur les militants des "grands partis" pour qu'ils inscrivent cela dans leurs programmes.

Petro KIJŬ

SOMERAJ AKTIVAĴOJ

KULTURA CENTRO ESPERANTISTA : Interesaj staĝoj dum la tuta somero
Adreso: KCE, CP 311, Postiers 27, CH-2301 La Chaux de Fonds, Suisse

JUNULARA RENKONTO : "Festo" en Orléans, 7-14a de Aŭgusto
JEFO 4bis rue de la Cerisaie 75004 Paris , <http://esperanto-jeunes.org>

KULTURDOMO en GRESILLON - 49150 BAUGE (Tél. 02 41 89 10 34)
ĉiusemajne de la 3a de Julio ĝis la 14a de Aŭgusto : kursoj 1a kaj 2a gradoj
Biciklista renkontiĝo "Vélo vert en Anjou" de 14a ĝis 21a de Aŭgusto

KVINPETALO Esperanto Centro rue du lavoir 86410 BOURESSE (kvinpetalo@club-internet.fr)

13a/ 17a Julio : Perfektiĝi sian prononcon per registriloj

20a/ 27a Julio : Esperantaj gramatikaĵoj kiujn Zamenhof ne solvis

06a/ 11a Aŭgusto : Pri muziko kaj kantoj

17a/ 21a Aŭgusto: Preparado al altaj studoj

17a/ 22a Aŭgusto : Malkovro de romanika arto en Piktavio (Poitou)

09a/ 16a Septembro : Apudbeletro en Esperanto kaj samtempe : Piedmigrado

26a/ 30a Oktobro : Praktikado de la lingvo (2a kaj 3a niveloj)

Georges Lagrange forpasis la 30an de Aprilo. Li estis tre sperta esperantisto. Li estis akademiano kaj li mastrumis la Esperanto - centron. Estas granda perdo por tuta Esperanto-movado. Ni kondolencas siajn familianojn.

SEMAINE INTERNATIONALE : à Sète le Lazaret du 21 au 28 Août

Séjour linguistique en bord de mer. Vous pourrez y étudier et vous perfectionner en Espéranto. Profitez en pour passer d'agréables vacances dans un parc reposant de plusieurs hectares au bord de la Méditerranée.

Espéranto Culture et Progrès 5 rue du Docteur Roux 34090 Montpellier

Courriel : jf.passarella@free.fr

UNIVERSALA KONGRESO:

Ni jam informis vin ke la kongreso 2004 okazos en Pekino

En 2005, en Vilnius (Litovio) kaj en 2006 en Florence (Italio)

BOULOGNE 2005:

Por memori la centjarigon de la unua Universala Kongreso de 1905, la Nordfrancia federacio organizos de vendredo

25a ĝis merkredo 30a de Marto 2005 internacian amikecan renkontiĝon en Bulonjo ĉe maro

Partoprenos en la organizo de tiu evento, SAT-Amikaro (kiu tiam okazigos sian 60an kongreson), Esperanto-France kiu tiam okazigos sian nacian interasocian kongreson kaj la belgaj kaj britaj Esperanto-Asocioj. Multaj aranĝoj estos komunaj. Do estos tre grava evento kunigi ĉiujn esperantajn asociojn.

Informoj ĉe <http://boulogne2005.online.fr>

LA RESPUBLIKA KALENDARO

Lernejanaj kaj studentoj kiuj legis kaj studis historion de granda franca revolucio memoras datojn de eventoj kiuj okazis de la 22a de septembro 1792 ĝis la 1a de januaro 1806. Inter tiuj datoj estis uzata la "Respublika Kalendaro" kiu daŭris proksimume 14 jarojn.

Jen kelkaj datoj kiujn ni ne povas malmemori :

- La 9an de Termidoro de la jaro 2a : Robespierre estis faligita de Konvenciaj deputitoj.
- La 19an de Brumero de la jaro 8a : okazis ŝtatribelo kiu donis potencon al Bonaparte . Estis komenco de Konsularo kaj fino de revolucio.

La simbola datreveno de franca revolucio estas la 14a de Julio 1789. La kaŭzoj de tiu revolucio estas multegaj kaj mi ne pretendas ilin analizi en tiu mallonga artikolo. Estas plurjara influo de novaj ideoj kiuj subfosis la malnovan reĝimon. Post eko de revolucio daŭris ĝermado de ideoj por konstrui novan mondon, novan ordon. Estis proklamita Deklaracio de homaj rajtoj. Por kontribui al senkristanigo, Robespierre elpensis novan religion : Kulto al Supera Estulo kaj al la diino Racio. Estis ankaŭ kreita Respublika Kalendaro kiun mi volas resumi al vi:

La unua jaro de respublika erao komenciĝis la 22an de septembro 1792, dato de starigo de respubliko kaj de aŭtuna ekvinokso ; ĝi estis la 1a de vendemiero jaro 1a !

La jaro konsistis el 12 monatoj el 30 tagoj, plus 5 aŭ 6 komplementaj tagoj. Tiuj komplementaj tagoj estis konsekritaj al celebrado de respublikaj festoj. La finaĵo de ĉiu monatonomo indikis en kiu sezono, ĝi enestis. Jen do la nomoj de la monatoj :

- Aŭtuno : vendémiaire :monato de vinberrikoltoj
brumaire : monato de brumoj
frimaire : monato de frostoj
- Vintro : nivôse (nivoz) : monato de neĝoj
pluviôse : monato de pluvoj
ventôse : monato de ventoj
- Printempo : germinal : monato de ĝermado
floreal : monato de floroj
prairial : monato de herbejoj
- Somero : messidor : monato de rikoltoj
thermidor : monato de varmo kaj banoj
fructidor : monato de fruktoj

Tiuj nomoj estis elpensitaj de poeto, Konvencia deputito, Fabre d'Eglantine, aŭtoro de la kanzono : "Il pleut, il pleut, bergère". Kiel multaj revoluciuloj, li estis gilotinita

Monatoj estis dividitaj en 3 tagdekoj. La tagoj nomiĝis : primidi, duodi, tridi, quartidi, quintidi, sextidi, septidi, octidi, nonidi, dekadi . Do septagaj semajnoj ne plu ekzistis : tio kontraŭis la religian kreadon de la mondo en 7 tagoj.

Ĉu tiu kalendaro kiu daŭris pli ol 13 jarojn estis vere uzata de popolanoj ? Mi ne legis informojn pri tio, sed verŝajne ne ! Sur oficialaj dokumentoj, sur afiŝoj, certe jes ! ĉar devige. Homoj en urboj kaj vilaĝoj sendube kaj sekrete tradukis la datojn al gregoria kalendaro

Ankoraŭ nun, mi havis okazon legi respublikan daton sur gazeto de liberpensuloj. Ankaŭ ofte, mi aŭdis ĉe radioelsendo (France-Inter) kronikon en kiu ĝardenisto uzas la tiamajn nomojn de monatoj pli elvokajn ol la nunaj.

Respublika kalendaro estus nun tute maloportuna por internaciaj rilatoj. Tamen estas bedaŭrinde ke ni ne konservis la nomojn de monatoj kiuj estis pli belaj, pli naturproksimaj, pli poetaj ol la nunaj kiuj nenion signifas por plejmulto.

Petro KIJŬ

ĈU VI PAGIS VIAN ABONON POR 2004 ?

Listo de pagintoj : Gesinjoroj Bachimont, Bessière, Bettencourt, Blactot, Caron, Chalm, Colombel, Corrieu, Dubois, Dubuc, Defrance, Dufeu, Dufresne, Duhamel, Freslon, Gibert, Guérout, Guerre, Guilmoit, Haulard, Hubert, Huet, Jourdain D., Jouvin, Klein, Lamy, Lecouvreux, Leguillon, Lemarchand, Lesueur, Levy, Loisel, Magerel, Marie F., Mary P., Michaud, Millet, Nardin, Nicolas, Paumier, Père Marc, Poupinet, Rauch, Rousseau, Séry, Tanguy Touileb, Turmel, Zilliox.

Si votre nom ne figure pas dans la liste ci-dessus, veuillez me faire parvenir votre cotisation.

A titre d'essai, certains m'ont communiqué le nom d'amis ou d'élèves à qui envoyer gratuitement le bulletin, ce que j'ai fait. Que ces nouveaux lecteurs veuillent bien m'indiquer si notre bulletin les intéresse. En cas de non réponse, ce bulletin est le dernier qu'ils recevront.

QUE PENSENT- ILS DE NOUS ET DE L'ESPERANTO ?

Esperanto France a continué ses démarches auprès des responsables politiques

20 députés européens se sont déclarés officiellement favorables à la promotion de l'Espéranto en Europe

12 entrevues ont eu lieu avec des représentants des états-majors

Les réponses officielles des ministres sont négatives, ou creuses, ou attentistes, mais l'idée "esperanto" est mentionnée, elle est vulgarisée, elle fait son chemin.

Lutte Ouvrière rappelle que les travailleurs ont d'autres priorités et que l'hégémonie de l'anglais ne les gêne pas L'UDF rappelle son attachement à la diversité culturelle, au plurilinguisme et à la lutte contre l'hégémonie de l'anglais. Les délégations espérantistes ont été reçues à l'UMP par Mr Fauconnet, très sympathique et intéressé.

Mme Padovani, vice-présidente du PRG, Gilles Lemaire secrétaire national des Verts, Harlem Desir du bureau du PS qui nous ont écoutés avec beaucoup d'intérêt. Le député socialiste de Tarbes, M. Pierre Forgues a eu une position très favorable à l'espéranto et à son utilisation dans les instances européennes au cours des débats de sa commission de l'Assemblée Nationale. Il nous a gentiment reproché de "ne pas faire assez de bruit".

G.Caudron a déclaré : Je crains le double jeu de ceux qui militent pour une multiplication des langues pour mieux imposer dans les faits le monopole de l'anglais. Il faut donc travailler la question des langues y compris avec une réétude objective de l'espéranto...Le monopole de l'anglais n'est ni bon pour l'Europe, ni bon pour la Grande Bretagne dont la langue deviendrait "une langue de cuisine"

Alain Lipietz, eurodéputé vert, a récemment pris une position hostile à l'Espéranto et à E.D.E. : la domination pure et simple de l'anglais n'est elle pas préférable à celle de l'allemand? Et pourquoi la domination pure et simple de l'Espéranto serait-elle souhaitable? Il ajoute cependant : je suis pour l'espéranto comme langue pont.

Le ministre de l'Education reste sourd à nos relances et refuse d'ajouter l'espéranto aux 22 langues officiellement reconnues au baccalauréat.

Ces informations sont puisées dans la revue "Le Monde de l'Esperanto"; je les ai résumées mais il serait souhaitable que tous nos adhérents soient abonnés à cette revue qui fournit beaucoup d'informations.

Un de nos adhérents m' a adressé un article paru dans National Hebdo (proche du FN) :

"Et l'Esperanto, coco ?

Vous êtes chômeur et demandeur d'emploi... Alors apprenez le slovène ou le maltais si vous aimez les terres ensoleillées; ou bien le finnois et le letton, voire l'estonien et le lituanien si vous préférez la fraîcheur des pays nordiques. Si l'exotisme ne vous rebute pas, vous pouvez aussi vous lancer dans le lusitano-chypriote, ou même anticiper dans le bulgare-slovaque .

J'ai l'air comme cela de plaisanter. Mais non, tout cela est des plus sérieux. L'élargissement de l'Europe avec l'entrée de 10 nouveaux états cette année et 2 à venir en 2007 pose en effet de gros problèmes de traduction puisque le nombre des langues officielles passe de 11 à 20. Désormais 380 combinaisons sont envisagées, et pas des plus simples !

La commission recrute : 110 traducteurs supplémentaires pour chacune des 9 langues officielles introduites.

990 donc, à ajouter aux quelque 1200 traducteurs déjà en poste. Plus les tonnes de paperasse afférentes...Le budget alloué à la traduction va ainsi passer de 500 à 800 millions d'euros par an (soit 5247 milliards de nos vieux francs)

Et si l'on imposait l'Esperanto, coco, ça ne serait pas une bonne idée ?"

EN NIA KLUBOJ :

ESPERANTO -COTENTIN :

La grupo "Esperanto Cotentin daŭrigas sian vivon.

Ni kunvenas merkrede por kune lerni.

De januaro, la unua merkredo de ĉiu monato, Patro Marko, venas renkonti nin por flue paroli

Ĉiulunde, kelkaj el ni iras al "skrablo - klubo" kies Prezidanto estas ankaŭ ano de nia klubo : Sro Lacarrié. Li faris Esperanto-skrablo ludon. Estas bone por memori kaj lerni vortojn.

Magdalena Lelouey

LE HAVRE :

La grupo uzas Interreton

Bonvolu noti ties adreson: <http://esperanto-lehavre.org>

Alain Chalm aŭskultas radio elsendojn :

la esperantaj: Radio Varsovio kiu elsendas ĉiutage, Radio Pekino, Radio Vatikano...ktp

Li ankaŭ aŭskultas la francajn kaj tuj li reagis kiam li aŭdas misinformojn rilatajn al nia lingvo. Jen franclingva teksto:

"Au moment de l'Europe des 25, une des priorités me semble être de faire connaître l'esperanto! J'écris en français car certains d'entre nous ne possèdent pas vraiment l'espéranto et sont cependant actifs pour en faire la propagande. Beaucoup sont démunis quant à l'action à mener! Aussi notre bulletin pourrait entre autres choses servir à relater nos expériences en la matière pour donner des idées aux autres. Donc si vous avez des idées n'hésitez pas à les faire parvenir à la rédaction !

Mes plus récentes interventions: France - Inter de 10 à 11h, Patricia Martin reçoit l'écrivain Tahar ben Gelun; ce dernier: "Oui mon livre a même été traduit dans des langues bizarres comme l'espéranto !" Patricia Martin répond que des expériences ont été tentées avec cette langue qui n'ont rien donné de positif ! J'ai réagi en lui prouvant le contraire par une lettre dont j'ai fait parvenir une copie au directeur de la chaîne !

Nous devrions tous avoir le réflexe de réagir et croyez moi ce serait efficace, surtout lorsqu'il s'agit des médias. Une lettre ce n'est pas grand chose, mais s'il y en avait 10, 20, 50, venant de la France entière, croyez moi ce serait très efficace. J'ai donné à des amis une copie d'un petit résumé de l'espéranto trouvé sur internet. Lors d'une réunion de famille, ils s'en sont servis comme d'un jeu de société. Ils ne sont pas devenus espérantistes mais à présent, ils peuvent au moins en parler

Alain CHALM

HEROUVILLE SAINT CLAIR (14)

PROPONO: Ĉiuj esperantistoj pli malpli deziras fortan disvolviĝon de nia lingvo. Kiam eksterlandano vizitas iun klubon, tia okazo neniam estas perdita por reklami nian agadon kaj, plej ofte, la loka gazetaro favore raportas la eventon.

Ĉu ni povus agadi pli forte por pligrandigi tiun efikon ? Ŝajnas ke ni povus, laŭ kelkaj diskutoj aŭditaj dum U.K. de Gotenburgo. Tiucele, la rilatoj inter esperantaj kluboj povus havi gravan rolon estontece. Ne nur leter - aŭ ret- rilatoj kiuj de longe funkcias tra la mondo. Ne. Mi imagas pli okulfrapan okazaĵon. Imagu kun mi la aferon.

Ene de nia klubo, Hérouville-Esperanto, ni supozu ke ni havas inter 5 kaj 8 eblajn gastigantojn. Dank'al ili ni povus samtempe akcepti supozeble inter 3 kaj 6 eksterlandajn gastojn dum kelkaj tagoj.

Sed, ĉu estus saĝe ke 5 klubanoj el Gotenburgo vizitus nur nian klubon, nur nian regioneton, nur dum kelkaj tagoj ? Kompreneble ne ! Tiel longa vojaĝo por tiel mallonga restado estas vere neimagebla !

Por la plena sukceso de tia projekto, aliaj kluboj, normandaj aŭ ne, devus partopreni kun ni, gastigante siavice niajn vizitantojn. Kompreneble necesus taŭga organizado de la vizitvojaĝo. Yves Nicolas pruvis al ni ke li bone scias organizi "turneon" tra Francio por po unu esperantista alilanda. Kial ni ne povus tiel bone sukcesi por grupo de 3,4,5..... eksterlandanoj ?

Ĉu la ĉi supra propono vin logas ? Interesataj kluboj sciigu al ni siajn dezirojn, reagojn. Laŭ la respondoj, ni vidos, ĉu daŭrigi la aferon aŭ ne. Mi pensas ke ni devus pli ambicii por kreskigi la publikan interesiĝon pri ni. Do, mi esperas ke tiu propono plaĉos al kelkaj.

Gérard SENEAL

Jen pozitiva sugesto. Tio estas bona modelo de regiona kaj interkluba agado. Ekzemple : Mi scias ke niaj germanaj amikoj de Malsupra Saksio (partnera regiono apud Hanovro) estus kontentaj viziti Normandion ĉar ili delonge ricevas nian bultenon kaj sendas sian al ni.

La redakt oro

Conférence - Débat à la bibliothèque d'Hérouville Saint Clair :

Georges Kersaudy ancien traducteur aux Nations Unies et à l'Union Européenne a animé le mercredi 12 Mai une Conférence Débat ayant pour thème : **Quelle(s) langue(s) pour une Europe élargie ?**

Mai 2004 : l'Union Européenne passe de 15 à 25 pays, de 11 langues officielles à 20. Comment maintenir un plurilinguisme équitable ? Ne risque-t-il pas d'y avoir une division entre "petites langues" et "grandes langues" ? Et qu'advient-il de toutes les langues "minoritaires" ? Comment éviter les hégémonies linguistiques qui se profilent déjà, au nom de l'efficacité ?

Georges KERSAUDY
né au Havre en 1921

A 16 ans, connaissant déjà 7 langues, il apprend l'espéranto.

Ecole coloniale du Havre, puis Langues Orientales, Sorbonne et Sciences Po

1947 et 1948 : Attaché d'ambassade à Moscou

1949 à 1952 : Vice-consul de France à Belgrade

1953 à 1969 : quitte les Affaires Etrangères et devient traducteur officiel pour 24 langues aux Nations Unies

De 1975 à 1986, il est traducteur, réviseur, interprète au sein du Conseil des Ministres de l'Union Européenne

Au cours de sa longue carrière, il est également Détaché au service de la République Fédérale du Cameroun, et au sein du groupe ACP, expert traducteur près de la Cour d'Appel et le Tribunal de Grande Instance de Paris, et enfin de 1990 à 1997, chargé de cours au Centre d'Etudes Européennes à l'Université de Marne la Vallée.

Cet ancien fonctionnaire international parle, écrit et traduit une cinquantaine de langues d'Europe et d'Asie.

En 2001, il publie aux éditions AUTREMENT :

"Langues sans frontières. A la découverte des langues de l'Europe"

NUN NI RIDETU :

SERĈU LA VERON

1- *Ĉu tio estas la vero ?*

"Mia ĉefo ĉiam

laboras en sia oficejo, konstante kaj diligente ; neniam li perdas sian tempon klabante kun siaj kolegoj. Neniam li rifuzas doni el sia tempo por helpi la aliajn kaj, malgraŭ tio, li sukcesigas siajn projektojn ĝustatempe. Tre ofte, li daŭrigas sian labortempon por finigi sian taskon, iafaje eĉ forgesante la kaf-paŭzojn. Li absolute ne havas vantomon spite siajn rimarkindajn agojn kaj sian grandan kompetentecon pri komputad - scienco. Li apartenas al tiuj respondeculoj kiun oni alparolas kun estimo kaj respekto, al tiuj nepre-necesuloj kiujn oni ne povas forlasi. Mi estas firme konvinkita, ke li estas preta por la promocio, kiun li postulas, anstataŭ emeritiĝo anticipa. Nia entrepreno nur rikoltos avantaĝon".

2- *Se vi dubas pri tio, relegu la tekston sed, ĉifoje, ĉiun duan linion*

Philippe ZILLIOX
(Vernon 27)

ESPERANTO- NORMANDIE

Deziras al siaj membroj kaj legantoj

Agrablajn somerajn feriojn

Taŭga tempo por praktiki ESPERANTON